



后汉书

光武皇帝本纪

耿恭传
马援传

梁冀传
郑玄传

班彪传
班固传

班超传
王允传

张衡传
蔡邕传

〔南朝宋〕范晔 著

川流图书

兰州大学出版社

【 中 国 传 统 文 化 经 典 文 库 】

珍 藏 版

后 汉 书

〔南朝宋〕范晔 著

兰 州 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

后汉书 / (南朝宋) 范晔 著 乙力 编. — 兰州: 兰州大学出版社, 2004.11

(中国传统文化经典文库. 第6辑)

ISBN 7-311-02414-5

I. 后… II. ①范…②乙… III. 中国—古代史—东汉时代—纪传体 IV. K234.204.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 096134 号

后 汉 书

(南朝宋) 范晔 著

兰州大学出版社出版发行

兰州市天水路 308 号 电话: 8912613 邮编: 730000

E-mail: press @ onbook.com.cn

http: // www.onbook.com.cn

西安新华印刷厂印刷 西安市团结南路 29 号

开本: 850 × 1168 毫米 1 / 32 印张: 140

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

字数: 2509 千字 印数: 1 - 8000 册

ISBN7-311-02414-5/Z · 136 全套定价: 200.00 元 [共 20 册]

凡有缺页、倒页、脱页, 可与工厂直接调换。

联系电话: 029-84273850 服务监督热线: 010-87367235

版权所有, 侵权必究

前

言

《后汉书》120卷，是纪传体东汉史。本纪10卷，列传80卷，南朝宋范曄撰；志30卷，晋司马彪撰。

范曄（398—445），字蔚宗，南朝宋顺阳（今河南淅川东）人，出身于官僚世家，祖父范宁曾做过豫章太守，父亲范泰在刘宋时官至侍中。其祖、父二人都擅长文章，故范曄从小就有良好的家庭教育环境，这对他的才识不能说没有影响。范曄出生时很特别，书载其“母如厕产之”，一生下来，就被砖块撞伤了头，长大后身高“不满七尺”，又肥又黑，眉毛胡须也掉光了。因过继给堂伯父范弘之，袭封武兴县五等侯。

据清朝学者王先谦的《后汉书集解》统计，在南朝宋流传的东汉史书至少有18家，其体例有纪传体、编年体、实录体、载记体、人物传记体等。经过14年的辛勤笔耕，范曄“删众家《后汉书》为一家之作”（《宋书·范曄传》）的创造性劳动获得了巨大的成功。范著问世后，其他后汉史书相形见绌，于是逐渐被人冷落、淡忘乃至散佚。

范曄撰写的《后汉书》，有许多特点。其一是史料赅详，取舍得当，综观《后汉书》，其里面的多数短篇论著，都是研究后汉社会的政治、经济、文化的珍贵材料，若不是范曄在各传中录载，恐怕后人是不可得而读之的；其二是在编写体例方面有所创新，范曄在过去已有的类传体例的基础上，能根据后汉社会的实际情况，创设了《党锢》、《宦者》、《文苑》、《独行》、《逸民》、《方术》、《列女》六种列传，有了这些列传，就更加

深刻地反映出了后汉纷繁的社会历史现象，为后人提供了丰富的历史资料。其三是对历史人物的评价大体能够做到“立论持平，褒贬允当”；其四是擅长文辞表述，笔势纵放而娓娓动人。

不过，也应该指出，范晔毕竟是封建时代的学者，《后汉书》中往往对符瑞、阴德、气运、方术等事迹津津乐道，使读者不辨真伪。希望读者阅读时，能抛弃这些糟粕，吸其精华。

本书共选《后汉书》人物传记20余篇，其中有帝王、皇后、大臣，有党人、宦官，有大将、贵戚，还有文人、隐士，基本上反映了东汉社会各个阶层人物的精神面貌；从文章体裁来看，所选传记有本纪、类传、专传、合传，从中大致可见《后汉书》各体文章的特色。根据丛书的体例要求，编者对所选传记作了必要的删节。

本书分原文和译文，力求使读者通俗易懂。限于我们的水平，译文中会有不足之处，敬请广大读者和专家批评指正。

编者

2004年10月

目

录

光武皇帝本纪····· (1)	王充传····· (132)
光烈阴皇后传····· (23)	仲长统传····· (134)
来歙传····· (28)	虞诩传····· (153)
邓禹传····· (38)	张衡传····· (168)
冯异传····· (47)	蔡邕传····· (175)
耿弇传····· (62)	陈蕃传····· (187)
耿恭传····· (72)	王景传····· (198)
马援传····· (80)	董宣传····· (204)
梁冀传····· (90)	蔡伦传····· (209)
郑玄传····· (100)	左慈传····· (211)
班固传····· (109)	严光传····· (214)
班超传····· (116)	

光武皇帝本纪

【题解】

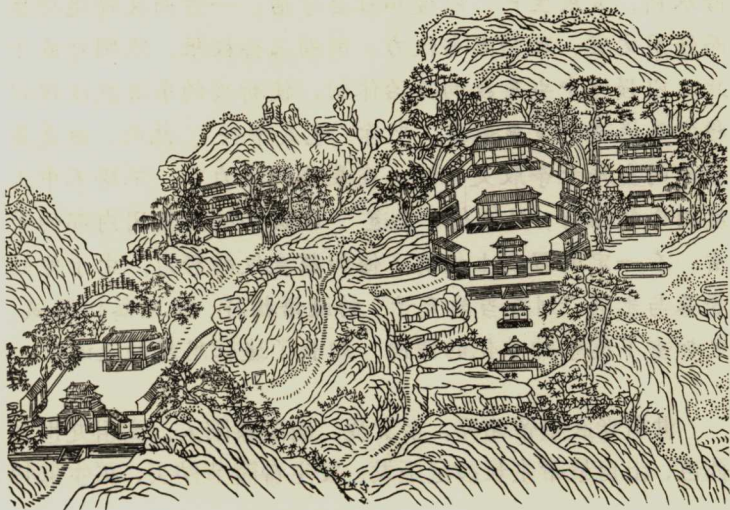
刘秀（前6~57），字文叔，南阳蔡阳（今湖北枣阳西南）人。西汉皇族。东汉王朝的奠基者。公元25~57年在位，谥号光武，庙号世祖。王莽末年，爆发农民大起义，刘秀和哥哥刘缤乘机在南阳起兵，加入绿林军，在昆阳大捷中发挥过重要作用。王莽失败后，他经略河北，开始脱离更始帝刘玄而自立，先后镇压了铜马、赤眉等多股起义军，也陆续平灭了王郎、刘永、隗嚣、公孙述等许多割据者，统一了全国。在位期间，他一方面多次发布释放奴婢的命令，减轻赋税徭役，废止地方兵役制，精简官员，裁并郡县，兴修水利，发展生产，以缓和社会矛盾；一方面又辞退功臣而任用文官，加强尚书权力，削弱三公权限，限制外戚干政，以强化中央集权的政治体制，使新兴的东汉政权得以稳定而迅速地发展起来，史称“光武中兴”。然而，他是靠豪族的支持才夺取天下的，在豪族的压力下，不得不中止度田令的推行，只能行“柔道”，以缓和统治集团内部的矛盾，在一定的程度上抵消了他加强皇权的努力。由于他的登基与先前“刘秀当为天子”的谶语相符，所以笃信图谶，也加重了儒学神学化的倾向，助长了迷信思想的泛滥。

世祖光武皇帝讳秀，字文叔，南阳蔡阳人，高祖九世之孙也，出自景帝生长沙定王发。发生舂陵节侯买，买生郁林

太守外，外生巨鹿都尉回，回生南顿令钦，钦生光武。光武年九岁而孤，养于叔父良。身長七尺三寸，美須眉，大口，隆准，日角。性勤于稼穡，而兄伯升好俠養士，常非笑光武事田業，比之高祖兄仲。

【译文】

世祖光武皇帝名秀，字文叔，南阳郡蔡阳县人，高祖刘邦的第九代孙。出自景帝所生的长沙定王刘发。刘发生春陵节侯刘买，刘买生郁林太守刘外，刘外生巨鹿都尉刘回，刘回生南顿令刘钦，刘钦生光武。光武九岁时就死了父亲，在叔父刘良家养大。他身高七尺三寸，须眉浓美，有着大大的嘴巴，高高的鼻梁，饱满的额角。光武对农事勤劳不懈，而长兄刘缤喜好侠义，收养宾客，他常耻笑光武经营田业，把他比作高祖刘邦的兄长刘喜一样。



王莽天凤中，乃之长安，受《尚书》，略通大义。莽末，天下连岁灾蝗，寇盗蜂起。地皇三年，南阳荒饥，诸家宾客多为小盗。光武避吏新野，因卖谷于宛。宛人李通等以图讖说光武云：“刘氏复起，李氏为辅。”光武初不敢当，然独念兄伯升素结轻客，必举大事，且王莽败亡已兆，天下方乱，遂与定谋，于是乃市兵弩。十月，与李通从弟轶等起于宛，时年二十八。

【译文】

王莽天凤年间，光武来到长安，学习《尚书》，大略弄懂了书中的内容。王莽末年，天下连年遭受蝗虫之害，贼寇强盗纷纷竞起。地皇三年，南阳闹饥荒，各家的宾客门人多聚为小股盗贼。光武此时在新野躲避官吏的追究，因而到宛城卖粮。宛城人李通等人用图讖劝说光武：“刘家将重新兴盛，李家是刘家的辅佐。”光武一开始还不敢答应，但暗自想到长兄刘缤一向结交不怕事的人，必定要举兵起事，而且王莽衰败灭亡的迹象已经显露，天下正处于混乱之中，便和李通决定起事，于是就购置弓箭武器。十月，光武和李通堂弟李轶等人在宛城起兵，这年他二十八岁。

十一月，有星孛于张。光武遂将宾客还舂陵。时伯升已会众起兵。初，诸家子弟恐惧，皆亡逃自匿，曰“伯升杀我”。及见光武绛衣大冠，皆惊曰“谨厚者亦复为之”，乃稍自安。伯升于是招新市、平林兵，与其帅王凤、陈牧西击长聚。光武初骑牛，杀新野尉乃得马。进屠唐子乡，又杀湖阳尉。军中分财物不均，众怨恨，欲反攻诸刘。光武敛宗人所得物，悉

以与之，众乃悦。进拔棘阳，与王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐战于小长安，汉军大败，还保棘阳。

【译文】

十一月，彗星在张宿出现。光武于是率领宾客返回春陵。这时刘缤已经聚众起兵。一开始，各家的年轻人很害怕，纷纷逃避，躲藏起来，他们说：“刘缤会害死我们。”等见到光武穿戴将军的绛衣大帽，都惊奇地说：“谨慎厚道的人也干起兴兵造反的事了”，就略感安心。刘缤就招来新市、平林兵，和他们的主帅王凤、陈牧一起向西攻打长聚。光武起初骑牛，杀了新野县尉后才得到马。进军荡平唐子乡，随后又杀了湖阳县尉。因军中分财物不均，众人忿恨，要反过来攻打刘氏家族的人。光武收集刘姓族人所得财物，全数给予众人，众人方才喜悦。汉军推进占领了棘阳，和王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐在小长安接战，汉军大败，退守棘阳。

更始元年正月甲子朔，汉军复与甄阜、梁丘赐战于泚水西，大破之。斩阜、赐。伯升又破王莽纳言将军严尤、秩宗将军陈茂于涪阳，进围宛城。

【译文】

更始元年正月初一甲子日，汉军在泚水西又和甄阜、梁丘赐交战，大破了他们的军队，杀了甄阜、梁丘赐两人。刘缤又在涪阳打败了王莽的纳言将军严尤、秩宗将军陈茂，于是进军包围宛城。

二月辛巳，立刘圣公为天子，以伯升为大司徒，光武为

太常偏将军。

【译文】

二月辛巳，拥立刘玄为天子，刘玄任命刘缤为大司徒，光武为太常偏将军。

三月，光武别与诸将徇昆阳、定陵、鄢，皆下之。多得牛马财物，谷数十万斛，转以馈宛下。

【译文】

三月，光武另外和众将去攻打昆阳、定陵、鄢，结果都攻克了。得到许多牛、马、财物、粮食数十万斛，光武将这些物品都转运供给包围宛城的刘缤军。

莽闻卓、赐死，汉帝立，大惧，遣大司徒王寻、大司空王邑将兵百万，其甲士四十二万人，五月，到颍川，复与严尤、陈茂合。初，光武为舂陵侯家讼逋租于尤，尤见而奇之。及是时，城中出降尤者言光武不取财物，但会兵计策。尤笑曰：“是美须眉者邪？何为乃如是！”

【译文】

王莽得知甄卓、梁丘赐已死，汉帝已立的消息，十分恐惧，于是派大司徒王寻、大司空王邑率兵百万，其中身着铠甲之士四十二万人，五月到达颍川，重与严尤、陈茂会合。当初，光武替叔父舂陵侯刘敞到严尤那儿告佃户拖欠租子，严尤见了光武就很器重他。到这时，从城里跑出去投降严尤的人告诉他光武不掠取财物，只知操练军队和策划战守方略。严尤笑着说：“是那个须眉浓美的人吧，他这样做是想干什么！”

初，王莽征天下能为兵法者六十三家数百人，并以为军吏；选练武卫，招募猛士，旌旗辎重，千里不绝。时有长人巨无霸，长一丈，大十围，以为垒尉；又驱诸猛兽虎豹犀象之属，以助威武。自秦、汉出师之盛，未尝有也。光武将数千兵，邀之于阳关。诸将见寻、邑兵盛，反走，驰入昆阳，皆惶怖，忧念妻孥，欲散归诸城。光武议曰：“今兵谷既少，而外寇强大，并力御之，功庶可立；如欲分散，势无俱全。且宛城未拔，不能相救，昆阳即破，一日之间，诸部亦灭矣。今不同心胆共举功名，反欲守妻子财物邪？”诸将怒曰：“刘将军何敢如是！”光武笑而起。会候骑还，言大兵且至城北，军阵数百里，不见其后。诸将遽相谓曰：“更请刘将军计之。”光武复为图画成败。诸将忧迫，皆曰：“诺”。时城中惟有八九千人，光武乃使成国上公王凤、廷尉大将军王常留守，夜自与骠骑大将军宗佻、五威将军李轶等十三骑，出城南门，于外收兵。时莽军到城下者且十万，光武几不得出。既至郾、定陵，悉发诸营兵，而诸将贪惜财货，欲分留守之。光武曰：“今若破敌，珍宝万倍，大功可成；如为所败，首领无余，何财物之有！”众乃从。

【译文】

起初，王莽征调国内六十三家通兵法的共数百人，一起委派为军吏。挑选和训练禁卫军，征募勇士。军队的战旗辎重，千里不绝。当时有个巨人叫巨无霸，身長一丈，腰圓十围，委派为负责守卫营垒的官。又驱逐虎、豹、犀、象等各种猛兽奔跑在阵前，以助军威。自秦、汉以来出师的盛况，从没有像这样威武的。光武率领数千人到阳关截击王莽军，众将见王寻、

王邑的兵力强大，掉头逃跑，奔回了昆阳。于是都惶恐不安，惦记着妻子儿女，打算分散返回各自的城邑。光武说：“现在兵马粮草已经很少，而外敌强大，我们合力抵抗，功绩或许能成就；如果分散开来，势必不能都得以保全。而且宛城尚未攻克，那边的人不能来相救，昆阳一旦陷落，一日之间，各部兵马都要被消灭。现在不同心同德共举功名，反而想去保妻子儿女和财物吗？”众将发怒说：“刘将军怎敢这样说话？”光武笑着起身。恰巧这时侦察的骑兵返回，告知大兵将到城北，兵马队列数百里，看不到队尾。众将急忙对光武说道：“还是请刘将军考虑对策。”光武又为大家谋划成败之计。众将忧愁急迫，都诺诺连声，表示同意。这时城中只有八九千人，光武于是派成国上公王凤、廷尉大将军王常留守城中。自己则趁着夜暮和骠骑大将军宗佻、五威将军李轶等十三骑冲出昆阳城南门，到外面去调集兵力。这时到达城下的王莽军有将近十万人，光武差一点出不了城门。到了郾、定陵之后，光武调拨各营全部兵



力增援昆阳，而众将却贪恋财物，打算留下人看守营垒。光武说：“现在如能打败敌人，就能得到万倍的珍宝，大功就能告成；如果我们被打败了，脑袋都保不住，还能有什么财物呢！”众人这才听从了光武的主意。

严尤说王邑曰：“昆阳城小而坚，今假号者在宛，亟进大兵，彼必奔走；宛败，昆阳自服。”邑曰：“吾昔以虎牙将军围翟义，坐不生得，以见责让。今将百万之众，遇城而不能下，何谓邪？”遂围之数重，列营百数，云车十余丈，瞰临城中，旗帜蔽野，埃尘连天，钲鼓之声闻数百里。或为地道，冲棚撞城。积弩乱发，矢下如雨，城中负户而汲。王凤等乞降，不许。寻、邑自以为功在漏刻，意气甚逸。夜有流星坠营中，昼有云如坏山，当营而陨，不及地尺而散，吏士皆厌伏。

【译文】

严尤向王邑进策说：“昆阳城虽小，却很坚固。现在僭称帝王的刘玄在宛城，我们急速进兵宛城，他们必定逃跑；宛城一败，昆阳可不战而自行降服。”王邑说：“过去我以虎牙将军的身分围歼翟义，因为没有活捉他，而受到责难。现在我率领百万大军，遇到城池不能攻克，将如何交待呢？”于是将昆阳重重包围，构筑军营好几百，升起十多丈高的云车，俯视昆阳城中，旗帜布满原野，战尘直冲九天，金鼓声传出数百里，有的军士在挖地道。有的用撞车和楼车在冲击城门。无数的弓弩朝城里乱发，箭下如雨，城里的人要顶着门板才能去取水。王凤等人请求投降，王军不答应。王寻、王邑自以为胜利就在顷刻之中，得意洋洋。夜里有流星坠落到军营中，白天有云像崩塌的山一样，对着营地坠落下来，到离地里不及一尺处才散开，官兵都被压得趴在地上。

六月己卯，光武遂与营部俱进，自将步骑千余，前去大

军四五里而陈。寻、邑亦遣兵数千合战。光武奔之，斩首数十级。诸部喜曰：“刘将军平生见小敌怯，今见大敌勇，甚可怪也，且复居前。请助将军！”光武复进，寻、邑兵却，诸部共乘之，斩首数百千级。连胜，遂前。时伯升拔宛已三日，而光武尚未知。乃伪使持书报城中，云“宛下兵到”，而阳堕其书。寻、邑得之，不意。诸将既经累捷，胆气益壮，无一当百。光武乃与敢死者三千人，从城西水上冲其中坚，寻、邑陈乱，乘锐崩之，遂杀王寻。城中亦鼓噪而出，中外合势，震呼动天地，莽兵大溃，走者相腾践，奔殪百余里间。会大雷风，屋瓦皆飞，雨下如注，潢川盛溢，虎豹皆股战，士卒争赴，溺死者以万数，水为不流。王邑、严尤、陈茂轻骑乘死人度水逃去。尽获其军实辎重、车甲珍宝，不可胜算，举之连月不尽，或燔烧其余。

【译文】

六月己卯日，光武便和招集来的队伍一起行进，他亲自率领千余名步兵和骑兵，进军到离王莽军四五里的地方列阵。王寻、王邑也派出数千人迎战。光武冲杀在战场上，一气斩下了几十个敌人的首级。众将惊喜地说：“刘将军平时看见小股敌人就胆怯，今天见到大敌反而英勇，真是奇怪。而且刘将军又冲到了最前面，请让我们协助刘将军。”大军又向前冲杀，王寻、王邑的部队退却，各部一齐乘胜而进，杀敌成百上千。光武连连取胜，于是向前推进。这时刘缤攻占宛城已三天，光武还不知道，他让人装扮成刘缤的人去昆阳报信说：“围攻宛城的援兵到了。”却让送信的人装作把信失落了。王寻、王邑得到了信，很扫兴。而起义军众将已经取得多次胜利，胆量益壮，

无不以一当百。光武便率不怕死的三千勇士，从城西渡水，冲击敌军最精锐的中军，王寻、王邑的阵势开始混乱，光武乘着锐气冲乱了敌人的阵势，杀了王寻。昆阳城里的人也击鼓呼喊冲杀出来，起义军城里的和城外的汇合一处，呼声震天动地。于是王莽军大溃，逃跑的人互相践踏，奔退中死伤的人遍及百余里间。恰巧这时天空中雷鸣电闪，狂风呼号，屋顶的瓦都刮飞了，雨如倾盆而下，潢川河水大泛滥，虎豹都吓得四腿直抖，而士卒们抢着渡河，淹死的人数以万计，河水都被堵得流不动了。王邑、严尤、陈茂等人轻装骑马踏着死尸渡水逃走。光武缴获了王莽军的全部粮草、辎重、装备和珍宝，多得数不清，清理了几个月都清不完，只好把剩下的物资放火烧掉了。

光武因复徇下颍阳。会伯升为更始所害，光武自父城驰诣谗谢。司徒官属迎吊光武，光武难交私语，深引过而已。未尝自伐昆阳之功，又不敢为伯升服丧，饮食言笑如平常。更始以是惭，拜光武为破虏大将军，封武信侯。



【译文】

光武于是又攻下了颍阳，这时正逢刘缤被更始帝所害，光武从父城赶到宛城谢过。司徒府的官员来迎接慰问光武，光武难以和他们背地里交谈，只是重重地责备自己的过错罢了，没有夸耀自己在昆阳的功劳，又不敢为兄长刘缤服丧，饮食谈笑都和平常一样。更始帝因此感到惭愧，于是授给光武破虏大将军的官职，封他为武信侯。

九月庚戌，三辅豪杰共诛王莽，传首诣宛。更始将北都洛阳，以光武行司隶校尉，使前整修官府。于是置僚属，作文移，从事司察，一如旧章。时三辅吏士东迎更始，见诸将过，皆冠帻，而服妇人衣，诸于绣襦，莫不笑之，或有畏而走者。及见司隶僚属，皆欢喜不自胜。老吏或垂涕曰：“不图今日复见汉官威仪！”由是识者皆属心焉。及更始至洛阳，乃遣光武以破虏将军行大司马事。十月，持节北渡河，镇慰州郡。所到郡县，辄见二千石、长吏、三老、官属，下至佐史，考察黜陟，如州牧行部事。辄平遣囚徒，除王莽苛政，复汉官名。吏人喜悦，争持牛、酒迎劳。进至邯郸，故赵缪王子林说光武曰：“赤眉今在河东，但决水灌之，百万之众可使为鱼。”光武不答，去之真定。林于是乃诈以卜者王郎为成帝子子舆，十二月，立郎为天子，都邯郸，遂遣使者降下郡国。

【译文】

九月庚戌这天，三辅豪杰一齐杀了王莽，把他的头送到了宛城。更始帝准备北上到洛阳建都，便让光武代理司隶校尉的职务，委派他提前前往洛阳整修宫廷府署。光武于是设置下属